



Entreculturas 15 (2024) pp. 19-25 — ISSN: 1989-5097

La inmigración irregular a la luz del Pacto Mundial para la Migración Segura, Ordenada y Regular de la ONU: análisis traductológico y social

Irregular immigration in light of the UN Global Compact for Safe, Orderly and Regular Migration: translational and social analysis

 Sally Ibrahim Mohamed

Universidad de Ain Shams (Egipto)

Recibido: 14 de enero 2024

Aceptado: 02 de febrero de 2024

Publicado: 30 de mayo de 2024

ABSTRACT

Though out the history of translation studies there was a debate concerning the perspective of the translator whether to translate ideas or sentences. However, UN translations generally respected special technical requirements necessitated and developed over the years, beginning in 1946, due to its functional role in international society. That is why this article focuses on the stylistic, pragmatic, and grammatical characteristics of three versions (Arabic, English and Spanish) of the UN Global Compact for Safe, Orderly and Regular Migration. The social analysis includes an overview of the context in which this Compact was issued and its role in our world today, shedding light on the relationship between diplomacy, language, and social circumstances.

KEYWORDS: communicative translation, semantic translation, United Nations, multilingualism.

RESUMEN

A lo largo de la historia de los estudios de traducción ha habido un debate sobre la perspectiva del traductor sobre si traducir ideas u oraciones. Pero las traducciones de la ONU generalmente respetaron requisitos técnicos especiales necesarios y desarrollados en el curso de los años, a partir de 1946, debido a su papel funcional en la sociedad internacional. Por eso este artículo se centra en las características estilísticas, pragmáticas y gramaticales de tres versiones (árabe, española e inglesa) del Pacto Mundial de las Naciones Unidas para la Migración Segura, Ordenada y Regular. El análisis social incluye una visión general del contexto en el que se emitió este Pacto y su papel en nuestro mundo actual, arrojando luz sobre la relación entre la diplomacia, el idioma y las circunstancias sociales.

PALABRAS CLAVE: traducción comunicativa, traducción semántica, Naciones Unidas, multilingüismo.

1. Introducción

El Pacto Mundial para la Migración Segura, Ordenada y Regular (PMM) es el primer acuerdo intergubernamental que pone la migración internacional y los derechos humanos de los migrantes como prioridad. La aprobación del PMM tuvo lugar en diciembre de 2018, mediante votación por 152 votos a favor, 5 en contra (entre ellos, Estados Unidos de América e Israel) y 12 abstenciones. El Pacto incluye 23 objetivos para enfrentar y reducir las vulnerabilidades de la migración y ayudar a los migrantes en que cumplan su papel como miembros activos en su nueva sociedad. Se puede resumir estos objetivos en los puntos siguientes:

1. Formular políticas eficaces que garantizan los derechos de los migrantes.
2. Asegurar la aplicación de los requisitos para una migración segura, ordenada y regular, reduciendo las vulnerabilidades y la discriminación contra los migrantes.
3. Proteger los derechos de los migrantes en encontrar un trabajo decente y darles la oportunidad a acceder a los servicios básicos como la educación y los servicios sanitarios.
4. Minimizar los factores políticos, económicos, sociales y ambientales que obligan a las personas a abandonar su país de origen.
5. Combatir la trata de personas y la expulsión colectiva de migrantes.

Figura 1: Principios del PMM. Elaboración propia.



Las recomendaciones y los desafíos abordados en el Pacto son asociados con la migración en la actualidad lo que brinda la oportunidad a la cooperación internacional para la gobernanza de la migración a nivel internacional.

En el proceso de producción de los documentos de la ONU en las seis lenguas oficiales se destacan los problemas del multilingüismo en la traducción institucional y la necesidad de mantener la uniformidad terminológica. Según Nord (2009: 212), la traducción es un acto de interacción comunicativa intercultural, y los enfoques funcionalistas se basan en la teoría de la acción traslativa para explicar el proceso de la construcción del puente que facilite la comunicación a través de una barrera lingüístico-cultural. Para que funcione la comunicación, lo primordial, desde el punto de vista de Reiss y Vermeer ([1984]1996: 107-120) es la finalidad prevista de la acción traslativa. Por eso en este artículo analizamos la capacidad de funcionamiento en las tres versiones estudiadas del PMM, y no la fidelidad de la transferencia lingüística que se cumple en gran medida en la traducción institucional en general, y los documentos de la ONU en particular.

Hemos elegido estas tres versiones específicamente porque el árabe es la lengua materna de la autora, el español, lengua de especialidad y el inglés como lengua de la globalización y segunda lengua de estudio.

LA INMIGRACIÓN IRREGULAR A LA LUZ DEL PACTO MUNDIAL PARA LA MIGRACIÓN...

Sally Ibrahim Mohamed

Entreculturas 15 (2024) pp. 19-25

2. La correspondencia formal y la equivalencia dinámica entre las tres versiones

La distinción entre la equivalencia formal y dinámica fue primeramente elaborada por Nida (1964). Después se desarrolló el concepto de transcodificación (Seleskovitch y Lederer, 1984). Al nivel de la equivalencia textual, muchos autores abordaron este concepto usando diferente terminología; *equivalencia textual* (Catford, 1965), *equivalencia funcional* (House, 1977), y *equivalencia contextual* (Lederer, 1994), etc. Hatim y Mason (1995: 19) definen la traducción como el proceso de transmitir el mismo efecto del texto original en el lector del texto meta y se centran en la pragmática y el contexto. Toury (1980: 47) postula el carácter funcional y el tipo de relación entre el texto original y la traducción. Reiss y Vermeer (1996: 117) describen la equivalencia como: «la relación que existe entre elementos lingüísticos de una pareja de textos y como relación entre textos completos. [...] la equivalencia textual en su conjunto no implica que exista una equivalencia entre todos los segmentos o elementos textuales de una pareja de textos». Este enfoque es nuestro punto de partida en este artículo; y vemos en los ejemplos siguientes cómo se transmite el mismo efecto en las tres versiones del PMM.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
يقدم هذا الاتفاق العالمي رؤية شاملة لجامعة	El presente Pacto Mundial ofrece un panorama completo	This Global Compact offers a 360-degree vision

En este ejemplo aparecen tres formas de expresar el mismo concepto **un panorama completo - a 360-degree vision**, en las tres versiones se transmite el mensaje de que este Pacto es integral para todos los aspectos de la cuestión. Aunque no es una traducción literal, conlleva el mismo sentido en tres formas diferentes.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
مما يجعلنا جميعا بلدان منشأ وعبور ومقصد	haciendo que todas las naciones sean a la vez países de origen, tránsito y destino	making us all countries of origin, transit, and destination

Se nota, en este ejemplo, que en las dos versiones árabe e inglesa se utiliza la primera persona plural **يَجْعَلُنَا جميعا** **making us all**, mientras la versión española habla de que **todas las naciones** sean, en tercera persona plural. El uso de la primera persona tiene un valor subjetivo e indica que es una cuestión que nos afecta a todos, y todos somos parte del asunto. Por eso nos parece más conveniente decir **haciendo que todos seamos países de origen, tránsito y destino**.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
ولا يمكن لأي بلد بمفرده مواجهة التحديات والفرص الناجمة عن هذه الظاهرة العالمية.	Ningún país puede encarar los retos de este fenómeno mundial y aprovechar sus oportunidades en solitario	No country can address the challenges and opportunities of this global phenomenon on its own

Aquí aparece un problema que puede causar la traducción literal; en inglés **can address the challenges and opportunities**, en árabe **مواجهة التحديات والفرص**, en nuestro punto de vista no es adecuada la palabra **مواجهة** que significa afrontar con **الفرص** que significa oportunidades, pero sería más adecuado decir **مواجهة التحديات واغتنام الفرص**. Y esto está bien entendido en la versión española **encarar los retos [...] y aprovechar sus oportunidades**.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
ووحدة هدفها فيما يتعلق بالهجرة، مما يجعله صالحا للجميع	y nuestra unidad de propósito respecto de la migración para conseguir que esta funcione para todos	unity of purpose regarding migration, making it work for all.

La ambigüedad causada por el pronombre **it**, causa un mal entendimiento en la versión árabe. El pronombre masculino en **يجعله** refiere al propósito, pero sería más correcto decir **يجعلها**, con pronombre femenino que refiere a la migración, especialmente cuando hay un informe mencionado en la página 3 de la versión española titulado «Conseguir que la migración funcione para todos», y en la versión árabe «**حو هجرة تصب في صالح الجميع**».

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
تربط المجتمعات من الداخل وعبر جميع المناطق،	vincula a las sociedades dentro de todas las regiones y	connecting societies within and across all regions

LA INMIGRACIÓN IRREGULAR A LA LUZ DEL PACTO MUNDIAL PARA LA MIGRACIÓN...

Sally Ibrahim Mohamed

Entreculturas 15 (2024) pp. 19-25

	también a nivel interregional	
--	-------------------------------	--

Se puede observar que en la versión española se alarga la frase mencionando **dentro de todas las regiones y también a nivel interregional** mientras los textos árabe e inglés expresan el mismo sentido de forma más concisa, por lo que considero más adecuado decir **vincula a las sociedades a nivel interior e interregional o a nivel intra e interregional**. El prefijo inter- tiene el significado de 'entre', 'en medio de', e intra- indica 'en el interior de', 'dentro de'.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
مع ضمان ترجمة الكلمات الواردة في هذه الوثيقة إلى إجراءات ملموسة لصالح الملايين من الناس في كل منطقة من مناطق العالم.	para asegurarnos de que las palabras de este documento se traduzcan en acciones concretas que beneficien a millones de personas en todas las regiones del mundo	ensuring that the words in this document translate into concrete actions for the benefit of millions of people in every region of the world.

En este ejemplo se nota la falta del verbo **are** en la versión inglesa lo que hace **the words** un sujeto agente, esto se ha evitado en las versiones española y árabe: **las palabras (...)** se traduzcan, en voz pasiva, y en árabe ترجمة الكلمات.

Cada sistema lingüístico dispone de ciertas normas para establecer el orden de las palabras según su esquema sintagmático y variaciones morfológicas. Pero como opina Valentín García Yebra (1994: 429) «La traducción palabra por palabra, cuando es posible, vale para todo tipo de textos: expresivos, informativos y operativos o vocativos». Aunque el paralelismo estructural y sintáctico entre textos de lenguas diferentes a veces causa defectos estilísticos.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
يضع الاتفاق العالمي الأفراد في صميمه	el Pacto Mundial se centra en las personas	the Global Compact places individuals at its core;

En la frase árabe يضع الأفراد في صميمه es una estructura paralela a la inglesa **places individuals at its core**, pero desde el punto de vista estilístico sería mejor يتمحور الاتفاق العالمي حول الأفراد. Entonces la traducción palabra por palabra

no es siempre la mejor opción al nivel semántico y estilístico.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
ويجب علينا إنقاذ الأرواح ولإبعاد المهاجرين عن طريق الأذى	Debemos salvar vidas y evitar que los migrantes sufran daño	We must save lives and keep migrants out of harm's way

También en este ejemplo de traducción literal de **keep migrants out of harm's way** a إبعاد المهاجرين عن طريق الأذى, sugerimos علينا إنقاذ الأرواح مع حماية المهاجرين من التعرض للأذى.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
وسوف نستفيد من هذه الإجراءات، في إطار إنجاز الأهداف التي يبلغ عددها 23 هدفاً، من أجل تحقيق الهجرة الآمنة والمنظمة والنظمية على امتداد دورة الهجرة	Con el fin de cumplir los 23 objetivos, recurriremos a esas acciones para lograr la migración segura, ordenada y regular a lo largo de todo el ciclo migratorio.	To fulfil the 23 objectives, we will draw from these actions to achieve safe, orderly and regular migration along the migration cycle

Aquí se nota el reordenamiento y la ampliación de la frase según las reglas de la lengua árabe, empezando con el verbo y añadiendo التي يبلغ عددها que no existe en las versiones inglesa y española, pero es necesaria para la estructura de la oración árabe.

Para House la equivalencia varía según el tipo de traducción, o sea si hablamos de una traducción patente o de una traducción encubierta. La traducción patente transmite la función inicial, pero a través del uso de la lengua meta. Por otro lado, en una traducción encubierta lo que importa son las situaciones comunicativas del texto traducido. En las tres versiones se ha notado la perseverancia en transmitir y reproducir el sentido en el idioma receptor. Y se ha usado la equivalencia funcional cuando la traducción formal no se entiende bien o resulta ambigua. La coherencia, el rigor y la calidad forman un sello distintivo de las traducciones de la ONU.

LA INMIGRACIÓN IRREGULAR A LA LUZ DEL PACTO MUNDIAL PARA LA MIGRACIÓN...

Sally Ibrahim Mohamed

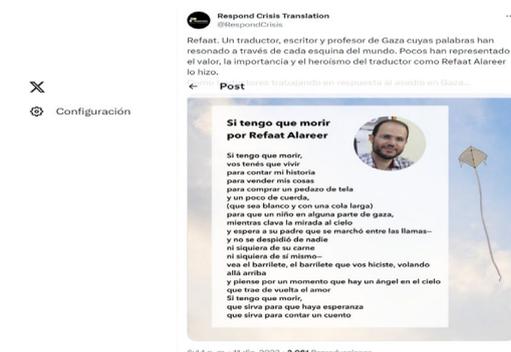
Entreculturas 15 (2024) pp. 19-25

3. Contexto social del PMM y estado actual de traductores y periodistas en tierras de conflicto

El PMM es un marco de cooperación para lograr una mejor gestión de la migración a nivel nacional y mundial. El Pacto se centra en promover un cambio positivo en la gobernanza de la migración. Pero el contexto internacional de la emisión del Pacto y los años siguientes están repleto de conflictos, entre ellos, la invasión rusa de Ucrania, guerras civiles en las que se cuenta con apoyo de diferentes Estados, como es el caso en Siria y Yemen, hasta el conflicto más reciente en Gaza, aunque persiste desde 1948. Todos estos conflictos han causado movimientos migratorios forzados masivos que no se pueden controlar ni arreglar. Según Nieves Sanz Mulas (2023: 11):

Irónicamente, no es sino en el «tiempo de los derechos» de Bobbio en el que se registra su masiva violación y la más profunda e intolerable desigualdad, así como el número más elevado de esclavos de la historia. El único modelo económico superviviente, el capitalista en su versión más extrema, la neoliberal, ha conducido a la reducción a lo mínimo del Estado, con la consiguiente mengua del Estado social, la imposición de la dictadura del capital y el señorío absoluto de las leyes del mercado. La consecuencia es clara: el tercer mundo, preso de su deuda, se ve obligado a seguir un modelo económico desde una posición de partida muy débil; aquélla en la que les ha situado unos niveles de deuda exterior insuperables, con la consiguiente ampliación de la brecha entre países pobres y ricos. Un contexto desencadenante de movimientos migratorios masivos y, con ello, del incremento de la nueva esclavitud.

Figura 2: captura de pantalla de la plataforma X.



Si enfocamos en la situación en que viven los traductores y periodistas en la Franja de Gaza podemos ver que la primera víctima de la guerra es la verdad. El Dr. Refaat Alareer, profesor, escritor y traductor, es uno de los 22 000 palestinos asesinados en Gaza según BBC, entre ellos casi 80 periodistas, corresponsales y traductores. Kayed Hammad es un traductor que reside en la Franja de Gaza «envidia a los muertos», pues pueden por fin dejar de sufrir. Wael Al-Dahdouh perdió cinco de los miembros de su familia: su esposa, su nieto, su hija y dos hijos, uno de los cuales era Hamza quien era periodista y camarógrafo.

El sufrimiento de los traductores en Gaza, sin apenas comida ni agua, sin electricidad, sin internet y bajo la amenaza constante de los bombardeos israelíes, intentando narrar y traducir al mundo la verdad de lo que ocurre desde el dentro de Gaza sigue hasta la fecha. El asedio total y el desplazamiento forzoso a zonas llamadas «humanitarias» pero que también sufren bombardeos, hospitales, escuelas, instalaciones médicas, mezquitas e iglesias, todo está dentro del alcance del fuego israelí. Más de 80 % de los 2,4 millones de habitantes de Gaza han sido desplazados, según la ONU, y viven en albergues o en carpas improvisadas alrededor de Rafah. La Corte Internacional de Justicia anunció que Sudáfrica había acusado a Israel por actos de genocidio contra el pueblo palestino en Gaza.

Al aplicar los objetivos de PMM garantizamos el

LA INMIGRACIÓN IRREGULAR A LA LUZ DEL PACTO MUNDIAL PARA LA MIGRACIÓN...

Sally Ibrahim Mohamed

Entreculturas 15 (2024) pp. 19-25

cumplimiento de los derechos de los migrantes y la eliminación de la discriminación y la violencia contra ellos. Los Estados deben cumplir sus obligaciones en materia de derechos humanos para reducir las vulnerabilidades a los que se enfrentan los migrantes.

4. Conclusiones

La traducción del PMM se caracteriza por la neutralidad en el estilo y la equivalencia funcional entre las tres versiones. Como la ONU posee herramientas internas de traducción asistida por computadora, y bases de datos terminológicos y enormes repositorios de documentos, todo eso ha permitido poner al servicio del traductor una herramienta eficaz en gran medida y que facilita el trabajo, asegurando la coherencia y la exactitud de las traducciones. La traducción institucional en general y la de la ONU en especial representa uno de los campos más fértiles para la investigación. Este artículo es solo una semilla para futuros trabajos más extendidos sobre la traducción y su papel en la ruptura de las barreras entre diferentes comunidades y culturas. También, como afirma Ponce (2009: 23) citando a Toury (2004: 23) el estudio de las traducciones como una serie de pasos ordenados lógicos y cronológicamente, comenzando por situar los textos dentro del sistema meta al que pertenecen y establecer qué lugar ocupa la traducción entre los dos polos opuestos de adecuación y aceptabilidad.

De este estudio breve se concluye la necesidad de la cooperación en materia de migración, de respetar los derechos humanos y reducir los riesgos que afrontan los migrantes. Asimismo, se debe proteger a traductores, periodistas y todos los civiles que no son parte de conflictos militares. La justicia penal debía dirigirse a los responsables de la migración forzosa. La importancia de fomentar el diálogo para la adopción de un enfoque

equitativo basado en los derechos para la migración segura. La guerra y el genocidio en Gaza han demostrado que los problemas que afronta toda la comunidad internacional exigen que los países cooperen para encontrar soluciones que diesen respuestas a algunos retos que encaraba la conciencia humana.

Bibliografía

- Catford, John Cunnison (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Hatim, Basil, & Mason, Ian (1995). *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Ariel.
- House, Juliane (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Gunter Narr.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Hachette.
- Nida, E.A. (1964). *Towards a science of translation*. E.J. Brill.
- Nieves Sanz (2023). Prólogo. En Manuel Cabezas Vicente e Isabel Seixas Vicente (coords.), *Procesos Migratorios y Desafíos en el marco del Pacto Mundial para la Migración Segura, Ordenada y Regular*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Nord, Christiane ([1988]2005). *Text Analysis in Translation. 2a ed. Revisada*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi. Traducción del original alemán: Textanalyse und Übersetzen. Gross.
- Nord, Christiane (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel Titeln und Überschriften*. Francke. [Introducción a la traducción funcional. Los títulos como caso ejemplar].
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome.
- Nord, Christiane (2004). La función fática en los textos publicitarios. Una comparación estilística intercultural español - inglés - alemán. En Lourdes Lorenzo García &

LA INMIGRACIÓN IRREGULAR A LA LUZ DEL PACTO MUNDIAL PARA LA MIGRACIÓN...

Sally Ibrahim Mohamed

Entreculturas 15 (2024) pp. 19-25

- Ana María Pereira (eds.): *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*. Servicio de Publicaciones, 213-230.
- Nord, Christiane (2009). funcionalismo en la enseñanza de traducción. En *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, ISSN-e 2011-799X, Vol. 2, Nº. 2, 2009 (Ejemplar dedicado a: Pedagogía y Didáctica de la traducción II), 209-243
- Ponce Márquez, Nuria (2009). La traducción del humor del alemán al castellano. Un análisis contrastivo-traductológico de la versión castellana del cómic «Kleines Arschloch» de Walter Moers. Tesis Doctoral. Director: Maldonado Alemán, Manuel. Universidad de Sevilla.
- Reiss, Katherina ([1983]1989). *Adequacy and Equivalence in Translation*, en *The Bible Translator* (Technical Papers), 3: 301-208. Reimpresión en Chesterman, Andrew (ed.) (1989): *Readings in Translation*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- Riess, Katharina y Vermeer, Hans Josef ([1984]1996). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tubinga: Niemeyer*. Traducción española por Celia Martín de León y Sandra García Reina: *Fundamentos para una teoría general de la traducción*. Akal 1996. (Versión incompleta).
- Seleskovitch, Danica y Lederer, Marianne (1984). *Interpréter pour traduire*. Didier Érudition.
- Toury, Gideon (1980). *In search of a theory of translation*. Porter Institute for Poetics and Semiotics. Tel Aviv University.

Webgrafía

- BBC Mundo, Disponible en: Guerra Israel-Hamás: el hijo del corresponsal jefe de Al Jazeera en Gaza muere en un ataque - BBC News Mundo Fecha de consulta 14-1-2024
- Deutsche Welle, Disponible en: <https://p.dw.com/p/4XTlw> Fecha de consulta 13-1-2023
- Organización de Naciones Unidas, Pacto Mundial para la migración Segura, Ordenada y Regular, 2019. Fecha de consulta 3-7-2023, Disponible en: N1845203.pdf (un.org), N1845199.pdf (un.org), Microsoft Word - 1822354A (un.org).